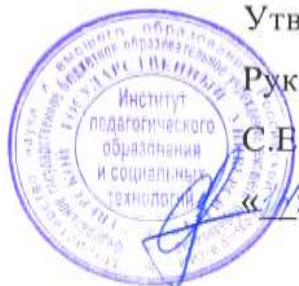


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 04.10.2023 12:42:19
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Утверждаю:

Руководитель ООП

С.В. Горшкова

«11» нояб 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

48.03.01 «Теология»

Профиль подготовки

Христианская теология

Для студентов 3 курса очной формы обучения
4 курса заочной формы обучения

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: канд. филол. наук, доцент *Ю.В. Латощенко*

Тверь, 2023 г.

1. Аннотация

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является овладение одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; перерабатывать полученную информацию должным образом; порождать новую информации в актах общения с источником на иностранном языке и передавать ее в виде приемлемых текстов на изучаемом языке без существенных искажений.

Практический курс перевода является специальной дисциплиной, в рамках которой непосредственно формируется профессиональная языковая и коммуникативная компетенция бакалавров-теологов.

В ходе подготовки по данной дисциплине учащийся сталкивается на конкретных предметных образцах с проблемой нетождественности норм и правил текстообразования в различных лингвокультурах, в том числе христианских лингвокультурах. Преподавание данной дисциплины опирается с одной стороны на базовый курс английского языка в вузе (1-й и 2-й год обучения).

Значительное внимание уделяется теоретической составляющей учебного курса, коль скоро качество переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации должно оцениваться критериально. Обсуждаются вопросы теории и практики перевода на различных уровнях текстовой содержательности, как в общеязыковом, так и в узком специальном приближении (в том числе, в отношении переводов Библии на вернакулярные языки). Рассматриваются наиболее влиятельные парадигмы переводоведческих теоретических моделей. В пределах отведенного на освоение дисциплины времени совершенствуются базовая, специфическая и специальная составляющая компетенции переводчика в профессиональной сфере коммуникации. При этом принцип холизма в интерпретации коммуникативных явлений апеллирует к традиции увязывания акта индивидуации жанра (на предпереводческом и переводческом этапах) с выбором стратегии переводческого решения. Преимущественное внимание в плане формирования переводческой компетенции уделяется последовательному устному переводу, абзацно-фразовому переводу, реферативному переводу. Объектом перевода выступают тексты богослужебного, религиозно-философского, публицистического дискурсов. (Вершинный характер текстов означенной сферы потребовал жесткого отбора текстового материала в диапазоне pre-intermediate – intermediate).

В рамках изучения данной дисциплины имеет место знакомство с основными форматами и способами устного и письменного перевода, структурными и смысловыми единицами перевода, различными способами кодирования искомой информации в тексте. Изучаются основные приемы / техники переводческой деятельности, обсуждаются границы их эффективной применимости. Кроме того, на занятиях отрабатываются навыки «переключения» с одного языка на другой; навыки толкования / пояснения / критики сказанного / воспринятого средствами родного и изучаемого языков. На занятиях в компьютерном классе отрабатываются навыки оперативного поиска и нахождения необходимой информации в сети Интернет, привлечения в профессиональных целях источников словарного и справочного характера, эффективизирующих переводческую работу; происходит знакомство с информационными массивами, принадлежащими сфере глубинных профессиональных интересов; повышается уровень «компьютерной» грамотности и эвристической компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 48.03.01 Теология, профиль подготовки «Христианская теология», являясь дисциплиной по

выбору. Для усвоения дисциплины необходимы знания, полученные на других дисциплинах: «Иностранный язык», «Догматическое богословие», «История конфессии: История Русской Православной Церкви».

3. Объем дисциплины (или модуля):

Очная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

6 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часов, практические занятия – 32 часа.

Самостоятельная работа: 85 часа.

Контроль: 63 часа.

Заочная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

8 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часа, практические занятия – 14 часов.

Самостоятельная работа: 157 часов.

Контроль: 9 часов.

4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Требования к результатам обучения В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	ОПК -7.4. Организует комплексное взаимодействие специалистов в системе образования, в том числе в рамках межкультурной коммуникации. ОПК-7.7. Анализирует научно-богословскую литературу на современном иностранном языке
ПК-1. Способность применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам	ПК-1.5. Применяет углубленные знания о русской церковной письменности и влиянии православной традиции на русскую литературу при решении теологических задач ПК-1.7. Соотносит с православным мировоззрением идеи и ценности, отраженные в изучаемых произведениях культуры при решении теологических задач ПК-1.9. Работает с источниками в области специализации: нравственное богословие с аскетикой в контексте истории этических учений, агиология и агиография, гимнография в контексте мировой музыкальной культуры, христианское изобразительное искусство и архитектура в контексте мировой художественной культуры, русская словесность в контексте мировой литературы, соотношение богословия и религиозной философии

5. Форма промежуточной аттестации:

Очная форма обучения – экзамен во 6 семестре.

Заочная форма обучения – экзамен в 8 семестре.

6. Язык преподавания: русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма

Тема/ № занятия	Наименование разделов и тем	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа
		Всего	Лекции	Практ.	
	<u>Тематические</u> блоки и темы занятий.				
1.	1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	29		5	24
2.	2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии. 2.2. Вариативность трактовок принципа эквивалентности в переводе. 2.3. Прагматика перевода. 2.3. Уровни текстовой содержательности	29		5	24
3.	3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком. 3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте. 3.3. Проблема палимпсеста, «hapaх legomenon». 3.4. Проблема 'Lehrstellen'.	29		5	24

4.	<p>4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные, генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис.</p> <p>4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык.</p> <p>4.3. Понятия коллокации и коллигации.</p> <p>4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.</p>	29		5	24
5.	<p>5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности.</p> <p>5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.</p>	31		5	26
6.	<p>6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.</p>	33		7	26
ИТОГО		180		32	85+63 (экзамен)

Заочная форма обучения

Тема/ № занятия	Наименование разделов и тем	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа
		Всего	Лекции	Практ.	
	<u>Тематические</u> блоки и темы занятий.				
1.	1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	31		1	30
2.	2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии. 2.2. Вариативность трактовок принципа эквивалентности в переводе. 2.3. Прагматика перевода. 2.3. Уровни текстовой содержательности	31		1	30
3.	3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком. 3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте. 3.3. Проблема палимпсеста, «hapaх legomenon». 3.4. Проблема 'Lehrstellen'.	31		1	30
4.	4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные,	31		1	30

	генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис. 4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык. 4.3. Понятия коллокации и коллигации. 4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.				
5.	5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности. 5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.	31		1	30
6.	6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации. 6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.	18		2	16
ИТОГО		180		14	157+9 (экзамен)

Учебная программа – программа освоения учебной дисциплины, которая определяет ее основное содержание, последовательность изучения. Содержит разделы (подразделы), темы. Рекомендации по составлению учебной программы содержатся в примерной ООП.

Содержательное наполнение учебной дисциплины продиктовано с одной стороны насущной необходимостью интеграции выпускников-бакалавров в сферу транснационального обмена открытиями и достижениями в области теологических разысканий, с другой – фундаментальным вопросом о коммуникативной природе

Божественного Логоса. Первый вид интереса к переводу как учебной дисциплине – технический; второй – метафизический. Содержанием обучения в обоих случаях выступает рефлексия. При этом в одном случае она выступает как содержание коммуникации / интерпретации, а в другом как форма интерпретации / коммуникации.

С точки зрения тематической «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» на протяжении блоков со второго по пятый структурируется в терминах технологии переводческой деятельности, которая достаточно подробно представлена ниже в составе учебно-тематического плана занятий. В то же время рефлексия «перевода в переводе» не вытесняется полностью из поля рассмотрения и осмысления и составляет контрапункт всего технократического переводоведческого дискурса. «Логосическая» (термин нередкий в трудах Ю.А. Сорокина, известного ученого и одновременно блестящего переводчика иноязычной поэзии на русский язык) установка курса изучаемого языка в аспекте перевода сверхчеловеческого Слова продолжает и развивает традицию контроля со стороны теолога над своим и чужим словом, основа которой закладывалась на протяжении всего обучения в бакалавриате. Прикладной аспект связан с практикумом «логосического потенцирования» эпитекста (раздел 5).

Заключительный раздел курса посвящен комплексному и системному подходам в экспертной оценке деятельности переводчика.

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем <i>(в строгом соответствии с разделом II РПД)</i>	Вид занятия	Образовательные технологии
1.1. <u>Понятие</u> перевода в широком историко-культурном и методологическом контексте. 1.2. Христианская концепция перевода в трудах немецких романтиков. 1.3. «Проблема аутентичности» перевода. 1.4. Перевод «Святым Духом». 1.5. Вопросы общей поэтики. 1.6. Поэтика священного текста.	31	Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания

<p>2.1. <u>Типология</u> видов и жанров переводческой деятельности в профессиональной коммуникации теолога в диахронии и синхронии.</p> <p>2.2. Вариативность трактовок принципа эквивалентности в переводе.</p> <p>2.3. Прагматика перевода.</p> <p>2.3. Уровни текстовой содержательности</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>3.1. <u>Лексикоцентрический</u> теоретический и праксеологический подход в семантизации исходного и целевого (субститутивного) текста переводчиком.</p> <p>3.2. Идиоматика текста. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте.</p> <p>3.3. Проблема палимпсеста, «<i>hapa legomenon</i>».</p> <p>3.4. Проблема 'Lehrstellen'.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>4.1. Синтаксическая концепция перевода. Учение о трансформационном методе. Актантные, интенциональные, генеративные и прочие модели предложения-высказывания в контексте трансформационного похода. Деиксис.</p> <p>4.2. Необходимые трансформации при переводе текста с английского на русский язык.</p> <p>4.3. Понятия коллокации и коллигации.</p> <p>4.4. Проблема методики «целостного преобразования» как риторико-герменевтическая проблема.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>

<p>5.1. Стилеметрическая концепция переводческой деятельности.</p> <p>5.2. Преодоление ее «ограниченности / малой эффективности» в концепциях субстанциальной формы, динамической лингвистики, индивидуационного похода.</p>	<p>31</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>
<p>6.1. Проблема экспертной оценки качества перевода. Законодательные нормативные документы различного уровня, регулирующие деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>6.2. Технологические начало в переводе. Переводоведческая рефлексия и ее разновидности.</p>	<p>18</p>	<p>Активное слушание Технологии развития критического мышления Выполнение исследовательского задания</p>

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Образец текста для перевода с русского языка на английский при помощи словаря
(30 минут на подготовку)

«Не менее проблематично хронологическое открытие в красноярском учебном пособии, согласно которому Кант писал на философско-религиозные темы в XIX в. («Религия в пределах только разума» была опубликована в 1793 г.), но можно отметить и то, что философско-религиозная деятельность Шлейермахера уже вполне материализовалась в его «Речах о религии» в 1799 г. При всех же заслугах Гегеля в деле «продвижения» философии религии, ему приходится, к сожалению, отказать в такой из них, как определение того, что есть эта философская дисциплина как таковая и каковы ее задачи: какдый, знакомый с его «Лекциями по философии религии», может без труда в этом убедиться. Не совсем понятно и то, что Кимелев подразумевает под философией религии в качестве особого типа философии. Если бы он это прояснил, то критерий генезиса интересующей нас области философии был бы у нас уже в кармане, но нам, однако, представляется, что философско-религиозный дискурс, начиная уже с платоновского «Эвтифрона», есть лишь применение общих для того или иного философа или направления исследовательских методов, но никак не какой-то специальный вид философского дискурса. Безусловным «ноу-хау» Кимелева следует признать его идею, что философское религиоведение и философская теология образуют единство потому, что первая исследует религиозное знание, а вторая его производит. С таким же успехом можно было бы предположить, что литературная критика и писание романов также составляют один вид деятельности, потому что в обоих случаях задействовано художественное слово, и не беза, что в первом оно анализируется, а во втором производится... Но здесь, как и в случае с делением философии религии на философское религиоведение и философскую теологию, мы уже подходим к самым ответственным методологическим проблемам, связанным с идентификацией философии религии, решение которых следует отложить до следующего обзора зарубежной философской литературы».

(Шохин В.К. Исторический генезис философии религии: проблема и её наиболее вероятное решение // Философия религии альманах / под ред. В.К. Шохина. Ин-т философии РАН, 2007. – М.: Наука, 2007. – С. 15-88

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/510922>

б) дополнительная литература:

1. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с.
2. Казакова Т.А. Практические основа перевода: English – Russian.- СПб.: Изд-во Союз, 2000. – 318 с.
3. Бикман Джон, Келлоу Джон. "Не искажая слова Божия..." Принципы перевода и семантического анализа Библии. [Перевод с английского под ред. Дмитриева Д.В.] СПб., изд-во "Ноах", 1994. –464с.
4. Nida, E. A. The Theories of Translation. The Anchor Bible Dictionary. New York, 2000, vol. 6, pp. 512 – 515.
5. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практическое пособие для студентов III-IV курсов. 2-е изд. – М.: Р. Валент, 2004. – 64с.
6. Сорокин Ю.А., Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Ульяновск: ЛГУ, 2000. – 134с.

7. Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003 – 158 с.
8. Яковенко Е.Б. Homo Biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). – М.: ИП Кощелев А.Б. (Изд-во «Эйдос»), 2007. – 288с.
9. Longman Dictionary of Contemporary English. –Pearson-Longman with 2CD-ROM pack. – 1950p.
10. Христианство: Словарь. Слова и выражения на английском, латинском, немецком, испанском, итальянском и русском языках / Сост. Поташинская – Н.Н. М.: Международные отношения, 2001. – 560.
11. Алексеев А.А.. Библия. Переводы на русский язык. \ \ Православная Энциклопедия. Т. 5. – М., 2002.
12. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 282 с.
13. Богатырёв А.А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // Богинские чтения: Материалы VIII Тверской герменевтической конференции. Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 12-16.
14. Богатырёв А.А. Индивидуация и оценка качества перевода художественного текста // *Respectus Philologicus*. 2004. №5 (10). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. P. 93-101.
15. Богатырёв А.А. Переводческое понимание текста как совмещенная рефлексия над традицией текстопроизводства // Понимание и интерпретация текста. – Тверь, 1994. – С. 41-54.
16. Богатырёв А.А. Пластическое и герменевтическое начало в Беллетристическом текстообразовании - Plastic Imagery and hermeneutic horizons of expectation in fiction narrative(статья) печатная Стил (Международный научный журнал). – Бањалука – Београд, 2010. С. 235-248.
17. Богатырёв А.А. Понимание художественного текста и стилевое своеобразие перевода (на материале переводов «Ворона» Эдгара По) // Стил (Международный журнал). – Бањалука – Београд (Сербия), 2004. С. 413-421.
18. Богатырёв А.А. Текстовые источники интеркультурной «непереводимости» // Языки и транснациональные проблемы: Мат-лы I междунар. науч. конф. 22-24 апреля 2004 года. Т. II. М.-Тамбов: Изд- во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – С. 39-50.
19. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 207с.
20. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь: ТвГУ, 1997. – 79с.
21. Зализняк Анна, Левонтина Ирина, Шмелев Алексей. Ключевые идеи русской языковой картины мира.
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин- тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
23. Конурбаев М.Э. Библия короля Иакова в лингвопоэтическом освящении.
24. Латышев Л.К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
25. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 116 с.
26. Найда Ю., Ян де Ваард. На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах. Пер. с англ. под ред. Алексеева А.А. РБО, СПб, 1998, 242 с.
27. Пумпянский А. П. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – Москва: Изд-во «Наука», 1981. – 344 с.
28. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 301 с.

29. Сорокин Ю.А. Культура и Текст: Введение в лакунологию. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144с.;

30. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.; М., 2002, 171 с.

31. Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Том VII: Первое и Второе послания к Коринфянам / Пер. с англ., греч., лат., сир. Редактор тома Джеральд Брей / Редакторы русского издания тома Ю.Н. Варзонин и С.С. Козин. Тверь: Герменевтика, 2006. – 512с. Переводчики Ю.Н. Варзонин, А.А. Богатырёв, Д.Ю. Юренин, Г.М. Кессель, И.В. Пролыгина, О.В. Титова, А.С. Небольсин, О.В. Осипова.

32. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson-Longman with 2CD-ROM pack. – 1950p.

33. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, 2005.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

1. IBM SPSS Amos 19 – Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012
2. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 687 от 31 июля 2018
3. Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 687 от 31 июля 2018
4. Microsoft Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 687 от 31 июля 2018
5. Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 687 от 31 июля 2018
6. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №956 от 18 октября 2018 г.

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

1. Adobe Reader XI
2. Any Video Converter 5.9.0
3. Deductor Academic
4. G*Power 3.1.9.2
5. Google Chrome
6. R for Windows 3.2.5
7. RStudio
8. SMART Notebook
9. WinDjView 2.0.2
10. Google Chrome

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ;
2. ЭБС «ЮРАИТ» www.biblio-online.ru ;
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/> ;
4. ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru> /;
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>;
6. ЭБС BOOK.ru <https://www.book.ru/>
7. ЭБС ТвГУ <http://megapro.tversu.ru/megapro/Web>
8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы) https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp? ;
9. Репозиторий ТвГУ <http://eprints.tversu.ru>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

1. Федеральный образовательный портал ЭСМ - <http://ecsocman.hse.ru/docs/27572264/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru/window>
<http://www.pravenc.ru/text/63302.html>
<http://www.orthedu.ru/uchposob/agiograf/802-svyashh-pflorenskij-mysli-o-prepodavanii.html>

<http://axioma.spb.ru/edition/978-5-90141-069-1/blurb>
http://community.livejournal.com/ru_drevo/
<http://hramnagorke.ru/links/84/1649/>
http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/AGIOGRAFIYA.html
<http://pstgu.ru/library/> Электронная библиотека ПСТГУ.
<http://www.bible-center.ru/>
<http://www.lopbible.narod.ru/>
<http://www.rusbible.ru/>
<http://ontomaster.mrezha.ru/index1.html>
http://ru.wikisource.org/wiki/Конспект_Библии
<http://www.pravenc.ru/>
<http://polomniki.ru/2009-08-01-17-27-55/697-2010-03-26-13-47-02>
<http://www.poklonnik.ru/site.xp/050050056124.html>
<http://www.mpda.ru/elib/rubric/32267.html>
<http://www.radostmoya.ru/projects/Literatura/>
http://www.bookshunt.ru/b19487_pravoslavie_i_russkaya_literatura_f.m.dostoevskij
<http://www.multitran.ru>
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) иноязычных имён собственных на русский язык (для английского, французского, немецкого и китайского языков) [Сост. Д. И. Ермоловичем] + англо-русский словарь-список личных имен [Сост. В. К. Мюллер]. // Режим доступа:

<<http://www.snitch.ru/forums/viewtopic.php?t=496&sid=9dd251decd276468db5b462a83d3f503>>

Снегирев Р. (протоиерей). Методы исправления Синодального перевода Ветхого Завета. 19.02.2009 // Режим доступа: <<http://bogoslov.ru/text/375197.html>>.

текстообразовании – Plastic Imagery and hermeneutic horizons of expectation in fiction

Сорокин Ю.А. Что мы делаем, когда переводим художественный текст? // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2008. – № 2(11). – идентиф. № 0420800038/0014.

[Теория библейского перевода](#)

[Новая русская Библия: сравнение двух Заветов](#)

[Критика и развитие переводческой теории Ю. Найды](#)

[Не только Найда: теория релевантности](#)

[Теория перевода после Ю. Найды: скопос вместо эквивалента](#)

[Библейский перевод: литературность или дословность?](#)

[Christian Classics Ethereal Library](#)

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)

В структуру экзамена включается:

1. Устный перевод письменного текста по тематике семестра с английского языка на русский (с подготовкой, со словарем).
2. Устный перевод устного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского на английский язык.
3. Письменный перевод текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского на английский язык (с подготовкой, со словарем).
4. Письменный перевод текста по тематике семестра с английского на русский язык (~2000 p.s) без помощи словаря.

Примерный список вопросов

для самопроверки студентов в ходе подготовки к зачету

(на зачете студент должен уметь продемонстрировать знакомство с проблематикой и понятийным аппаратом современной переводоведческой теории).

1. Актуальное членение предложения в исходном и переводном текстах..
2. Антонимический перевод.
3. Антонимический перевод.
4. «Выпрямление» текстового ансамбля выразительных средств в переводе.
5. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств и их передача в переводе.
6. Конкордансы и их использование в переводе
7. Лакунология в отношении к практической деятельности православного переводчика. Способы работы переводчика с различными типами лакун.
8. Лексико-синтаксические и стилистические особенности заголовков англоязычных СМИ. Перевод заголовков.
9. методики «целостного преобразования» в переводе.
10. Нормативная и креативная валентность номинативных единиц в тексте.
11. Основные парадигмы переводоведческой теории в диахроническом освещении.
12. Основные парадигмы переводоведческой теории в синхроническом освещении.
13. Основные способы и форматы перевода
14. Основные уровни текстовой содержательности.
15. Основные черты различия между русской и английской языковыми культурами.
16. Параметр деиксиса в исходном и переводном текстах.
17. Параметр интервализации в текстообразовании на исходном и целевом языке перевода.
18. Параметр перевыраженности в исходном и переводном текстах.
19. Параметр экспрессивности в исходном и переводном текстах. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств высказывания и их передача в переводе.
20. Перевод конструкций с отлагательными существительными.
21. Перевод свободных словосочетаний (конверсия, компрессия, декомпрессия).
22. Перевод страдательного залога.
23. Перевод свободных словосочетаний
24. Переводческая транскрипция и транслитерация. Передача имен собственных в переводе.
25. Понятие аутентичности в оценке переводческой практики.
26. Понятие содержательной формы текста. Маркеры / точки индивидуации интенционального начала в тексте.
27. Понятие эквивалентности в оценке переводческой практики.
28. Понятия нормы, узуса, контекста, регистра, функционального стиля.
29. Прагматики перевода.
30. Предпереводческий анализ текста.
31. Презумпция «неведения» в переводе инокультурного текста.
32. Принципы этимологизации, транслитерации и транскрипции в переводе имен собственных.
33. Способы перевода фразеологизмов.
34. Этика переводческой деятельности.
35. 'Loan translation'.

VII. Материально-техническое обеспечение

А) типовое учебное помещение (аудитория), укомплектованное стандартной учебной мебелью (столами и стульями), обычным мультимедийным проекционным оборудованием и имеющее стандартное, функционально необходимое для осуществления учебного процесса электрическое освещение;

Б) литературные источники из списка основной и дополнительной научной и учебно-методической литературы по дисциплине, приведенного в пунктах V данной программы. Особое техническое обеспечение для осуществления обучения студентов по данной дисциплине не требуется.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1	Все разделы	Программа составлена и утверждена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ по направлению 48.03.01 «Геология».	14.06.2023, протокол №10